

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

2 APRIL 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
akkoord tussen de Belgisch-
Luxemburgse Economische Unie en
de Tsjechoslowaakse Socialistische
Republiek inzake de wederzijdse
bevordering en bescherming van
investerings en Protocol
ondertekend te Brussel
op 24 april 1989**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De oorsprong van de Overeenkomst die U wordt voorgelegd, gaat terug tot juni 1987.

Dankzij vruchtbare uitwisselingen, hebben de onderhandelingen tamelijk vlug geleid tot de ondertekening van de Overeenkomst, op 24 april 1989, tijdens het officiële bezoek aan België van de heer Jan Stejskal, Minister van Financiën van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije.

Het afsluiten van deze Overeenkomst weerspiegelde de wil van de Tsjechoslowaakse autoriteiten om buitenlandse investeringen uit West-Europa aan te trekken.

België is trouwens het eerste Westerse land dat met Tsjechoslowakije een Overeenkomst inzake bevordering en bescherming van investeringen heeft afgesloten. Er was overigens een speciale beslissing van de Ministerraad van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije nodig vooraleer een dergelijke Overeenkomst kon ondertekend worden. Het akkoord hield immers in dat, voor wat deze materie betreft, een internationale overeenkomst boven het nationale Tsjechoslowaakse recht zou staan.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

2 AVRIL 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation de l'accord entre
l'union économique belgo-
luxembourgeoise et la République
socialiste tchécoslovaque concernant
la promotion et la protection
réciproques des investissements et
Protocole, signés à Bruxelles
le 24 avril 1989**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'origine de l'Accord qui vous est soumis, remonte à juin 1987.

Les négociations ont pu, grâce à des échanges fructueux, conduire assez rapidement à la signature de l'Accord, le 24 avril 1989, lors de la visite officielle en Belgique de M. Jan Stejskal, Ministre des Finances de la République socialiste tchécoslovaque.

La conclusion de cet Accord est le reflet de la volonté des autorités tchécoslovaques de s'ouvrir aux investissements provenant de l'Europe occidentale.

La Belgique a été du reste le premier pays de l'Ouest à conclure un accord de promotion et de protection des investissements avec la Tchécoslovaquie. Il a d'ailleurs fallu une décision spéciale du Conseil des ministres de la République socialiste tchécoslovaque pour qu'un tel accord puisse être signé, dans la mesure où il implique la primauté d'une convention internationale sur le droit national tchécoslovaque en la matière.

Toch waren er bij het begin van de onderhandelingen een drietal punten waarover de beide delegaties van mening verschilden :

1) *De vrije transfer in omwisselbare munt van financiële middelen in verband met een investering (art. 4)*

De Tsjechoslowaakse delegatie weigerde de vrije transfer in omwisselbare munt van financiële middelen in verband met een investering. Zij beriep zich daarbij op haar nationale wetgeving.

Wegens de onverzettelijkheid van de Belgisch-Luxemburgse delegatie op dit punt, werd het principe uiteindelijk aanvaard door de Tsjechoslowaakse delegatie die echter wenste dat deze transferten zouden verlopen via het debet van de rekening in omwisselbare munt van het gemengde bedrijf.

Gezien de economische situatie van Tsjechoslowakije, werd dit voorbehoud aanvaard en opgenomen in het Protocol dat aan de Overeenkomst werd toegevoegd.

2) *De subrogatie van een verzekeraar in de rechten van een investeerder (art. 5)*

De Tsjechoslowaakse delegatie had op dit vlak geen enkele ervaring. Voor de BLEU is deze clausule echter van groot belang, aangezien aldus de rechten van de Nationale Delcredere dienst worden gewaarborgd. De werking van een dergelijke dienst was de Tsjechoslowaakse delegatie onbekend. Het was bijgevolg nodig om een uitgebreide documentatie inzake de principes en de juridische gevolgen van deze clausule voor te leggen. Na de bestudering van deze documentatie, werd het principe van de subrogatie aanvaard.

3) *De internationale arbitrage in geval van een geschil tussen een investeerder en een Staat (art. 8)*

Zowel inzake het toepassingsgebied als wat de procedure betreft, bestond er een meningsverschil tussen beide delegaties.

De Tsjechoslowaakse delegatie aanvaardde — althans bij de aanvang van de onderhandelingen — immers niet dat de « Staat » aan internationale arbitrage onderworpen wordt.

Na vergelijking met gelijkaardige akkoorden die door ons land met andere Oostbloklanden werden afgesloten, werd het principe van de « ad hoc » arbitrage aanvaard.

De Overeenkomst brengt het aantal akkoorden en Overeenkomsten, die België ter zake afsloot, op 25.

Au début des négociations cependant, trois points particuliers avaient fait apparaître des divergences de vues entre les deux délégations, à savoir :

1) *Le libre transfert en monnaie convertible des avoirs liquides relatifs à un investissement (art. 4)*

La délégation tchécoslovaque refusait, en se référant à sa législation nationale, le libre transfert en monnaie convertible des avoirs liquides relatifs à un investissement.

Face à l'intransigeance de la délégation belgo-luxembourgeoise sur ce point, le principe a finalement été admis par la délégation tchécoslovaque qui a toutefois souhaité que ce transfert s'opère par le débit du compte en devises convertibles de la société mixte.

Compte tenu de la situation économique de la Tchécoslovaquie, un aménagement a été accepté sous forme de Protocole annexe.

2) *La subrogation d'un assureur dans les droits d'un investisseur (art. 5)*

La délégation tchécoslovaque n'avait aucune expérience en cette matière. Pour l'UEBL, cette clause est très importante dans la mesure où elle garantit les droits de l'Office national du Ducroire. Le fonctionnement d'un tel office étant inconnu à la délégation tchécoslovaque, il a été nécessaire de fournir une documentation étoffée sur les principes et des conséquences juridiques de cette clause. Après examen de celle-ci, le principe de la subrogation a été admis.

3) *L'arbitrage international en cas de différends entre un investisseur et un Etat (art. 8)*

Il existe une divergence de vues entre les délégations, tant à propos du champ d'application que de la procédure.

Les Tchécoslovaques n'acceptant pas au début des négociations l'idée que « l'Etat » soit soumis à un arbitrage international.

Néanmoins, après examen d'Accords similaires passés avec d'autres pays de l'Est, la notion d'un arbitrage « ad hoc » a été acceptée.

Cet Accord portera à 25 le nombre d'Accords et de Conventions conclus par la Belgique en la matière.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

VOORONTWERP VAN WET
onderworpen aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring van
het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de Tsjechoslowaakse
Socialistische Republiek inzake de wederzijdse
bevordering en bescherming van investeringen en
Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989**

Enig artikel

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989, zal volkomen uitwerking hebben.

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation de l'accord
entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise
et la République socialiste tchécoslovaque
concernant la promotion et la protection
réciproques des investissements et Protocole,
signés à Bruxelles le 24 avril 1989**

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements et Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989 sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 februari 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Tsjecho-slowaakse Socialistische Republiek inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989 », heeft op 28 februari 1990 het volgend advies gegeven :

Artikel 8, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen, luidt als volgt :

« Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling ».

De Overeenkomst en het Protocol die te Brussel zijn ondertekend, zijn opgemaakt « en double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi » ⁽¹⁾. Die twee versies van de Overeenkomst en van het Protocol zijn als bijlage gevoegd bij het voorontwerp van de goedkeuringswet dat om advies aan de Raad van State is voorgelegd. Ze zullen overeenkomstig het genoemde artikel 8 met een Nederlandse vertaling moeten worden aangevuld opdat deze in de parlementaire bescheiden en in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. De bekendgemaakte Nederlandse tekst moet worden voorafgegaan door het woord « vertaling ».

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Opschrift

Men schrijve : « ...investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989 ».

Enig artikel

Zo schrijve men ook : « Het Akkoord ... investeringen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989, zullen volkomen uitwerking hebben ».

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 février 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements et Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989 », a donné le 28 février 1990 l'avis suivant :

Aux termes de l'article 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires :

« Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du *Moniteur belge* dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise ».

L'Accord et le Protocole signés à Bruxelles sont établis « en double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi ». Ces deux versions de la Convention et du Protocole sont jointes en annexe à l'avant-projet de loi d'approbation qui a été transmis pour avis au Conseil d'Etat. Elles devront être complétées par une traduction néerlandaise, conformément à l'article 8 précité, en vue de sa publication dans les documents parlementaires et au *Moniteur belge*. La publication du texte néerlandais sera précédée du mot « vertaling ».

EXAMEN DU PROJET

Intitulé

Il convient d'écrire : « ...et du Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989 ».

Article unique

On écrira de même : « L'Accord ... et le Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989, sortiront leur plein et entier effet ».

⁽¹⁾ in twee originele exemplaren, een in het Frans en een in het Tsjechisch, waarbij de twee teksten even rechtsgeldig zijn.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

J.-J. STRYCKMANS, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

J.-J. STRYCKMANS

La chambre était composée de

Messieurs :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
F. DELPEREE, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 maart 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements et Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

(VERTALING)

OVEREENKOMST

**TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE EN DE SOCIALISTISCHE
REPUBLIEK TSJECHOSLOWAKIJE INZAKE DE
WEDERZIJDSE BEVORDERING EN
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

De BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE
UNIE

en

DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TSJECHOS-
LOWAKIJE

VERLANGENDE hun vriendschappelijke betrekkingen
te ontwikkelen, uitgaande van de beginselen van de Slot-
akte van de Conferentie van Helsinki over Veiligheid en
Samenwerking in Europa, ondertekend op 1 augustus 1975

en

hun economische samenwerking te versterken door het
scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezen-
lijking van investeringen door investeerders van een der
Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de
andere Overeenkomstsluitende Partij,

OVERWEGENDE dat een dergelijke Overeenkomst een
gunstige invloed kan uitoefenen op het verbeteren van de
economische betrekkingen en het versterken van het
vertrouwen op het gebied van investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

1. De term « investeerders » omvat :

a) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
betreft :

aa) elke natuurlijke persoon die volgens het Belgische of
Luxemburgse recht burger is van het Koninkrijk België of
van het Groothertogdom Luxemburg;

ab) elk rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig
het Belgisch of Luxemburgse recht en die zijn zetel heeft op
het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothert-
ogdom Luxemburg;

b) wat de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije be-
treft :

ba) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig
het Tsjechoslowaakse recht en die zijn zetel op het
grondgebied van de Socialistische Republiek Tsjechos-
lowakije heeft;

bb) elke natuurlijke persoon die volgens het Tsjechos-
lowaakse recht burger is van de Socialistische Republiek
Tsjechoslowakije en die, overeenkomstig de Tsjechos-
lowaakse wet, gerechtigd is te handelen als investeerder.

2. De term « investering » omvat elk bestanddeel van
activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in
om het even welke onderneming van welke sector van
economische activiteit dan ook, en namelijk :

a) roerende en onroerende goederen alsook alle andere
zakelijke rechten;

ACCORD

**ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-
LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHECOSLOVAQUE
CONCERNANT LA PROMOTION ET LA
PROTECTION RECIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS**

L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR-
GEOISE

et

LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHECOSLOVA-
QUE

DESIREUSES de développer leurs relations amicales en
s'inspirant des principes de l'Acte final de la Conférence de
Helsinki pour la Sécurité et la Coopération en Europe, signé
le 1^{er} août 1975

et

de renforcer leur coopération économique en créant des
conditions favorables à la réalisation d'investissements par
les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le
territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT l'influence bénéfique que pourra exer-
cer un tel accord pour améliorer les relations économiques
et renforcer la confiance dans le domaine des investisse-
ments,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article 1

1. Le terme « investisseurs » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxem-
bourgeoise :

aa) toute personne physique qui, selon la législation
belge ou luxembourgeoise, est citoyen du Royaume de Bel-
gique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

ab) toute personne morale constituée conformément à la
législation belge ou luxembourgeoise ayant son siège social
sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-
Duché de Luxembourg,

b) en ce qui concerne la République Socialiste Tchecoslo-
vaque :

ba) toute personne morale constituée conformément à la
législation tchécoslovaque, ayant son siège social sur le
territoire de la République Socialiste Tchecoslovaque :

bb) toute personne physique qui, selon la législation
tchécoslovaque, est citoyen de la République Socialiste
Tchécoslovaque et pour autant qu'elle soit autorisée à agir
en qualité d'investisseur aux termes de la loi tchécoslova-
que.

2. Le terme « investissements » désigne tout élément
d'actif et tout apport direct ou indirect dans toutes entrepri-
ses de quelque secteur d'activité économique que ce soit, et
notamment :

a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous
autres droits réels;

b) aandelen en andere vormen van deelneming in ondernemingen;

c) vorderingen en rechten uit hoofde van alle prestaties met economische waarde;

d) rechten inzake industriële en intellectuele eigendom alsook handelszaken.

Veranderingen van de juridische vorm van de investeringen of herinvesteringen brengen hun kwalificatie zoals bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

Art. 2

1. Met het oog op het ontwikkelen van hun wederzijdse economische betrekkingen verbindt elke Overeenkomstsluitende Partij zich ertoe investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied toe te laten, in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op alle investeringen die reeds op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan en die door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij werden uitgevoerd.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe investeringen die door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied worden uitgevoerd, een behandeling te waarborgen die elke ongerechtvaardigde of discriminerende maatregel die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren, uitsluit.

4. Behoudens de maatregelen die voor de handhaving van de openbare orde zijn vereist, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid die gelijk zijn aan die welke aan investeringen toebehorend aan investeerders van de meestbegunstigde natie, worden toegekend.

5. Niettemin strekken de bepalingen van het derde en het vierde lid zich niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van een derde Staat kan toekennen op grond van :

a) haar lidmaatschap van een economische unie, een douane-unie, een vrijhandelszone of verschillende internationale economische organisaties zoals de Europese Economische Gemeenschap of de Raad voor Wederzijdse Economische Hulp;

b) een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting of enige andere overeenkomst op fiscaal gebied.

Art. 3

1. De investeringen van investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet worden onteigend of onderworpen aan andere directe of indirecte dwangmaatregelen, hetzij gehele of gedeeltelijke, die een gelijkaardig gevolg hebben, tenzij deze maatregelen :

a) volgens een wettelijke procedure genomen en niet discriminatoir zijn;

b) vergezeld gaan van regelingen voor de betaling van een schadeloosstelling die aan de investeerders dient te worden betaald in inwisselbare valuta en onverwijld dient te worden gestort. Het bedrag ervan dient gelijk te zijn aan

b) les actions et autres formes de participation dans des entreprises;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété industrielle et intellectuelle ainsi que les fonds de commerce.

Aucune modification de la forme juridique des investissements ou réinvestissements n'affecte leur qualification au sens du présent Accord.

Art. 2

1. En vue d'assurer le développement de leurs rapports économiques réciproques, chacune des Parties contractantes s'engage à admettre sur son territoire et conformément à sa législation les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord s'applique également à tous les investissements existants déjà sur le territoire de l'une des Parties contractantes et effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes assure aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement excluant toute mesure illégitime ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

4. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection et d'une sécurité constantes, qui sont égales à celles dont jouissent les investissements appartenant aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Néanmoins, les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu :

a) de sa participation à une union économique, une union douanière, une zone de libre échange ou diverses associations économiques internationales, telles que la Communauté Economique Européenne et le Conseil d'Aide Economique Mutuelle;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Art. 3

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être expropriés ni soumis à d'autres mesures de dépossession directe ou indirecte, totale ou partielle, ayant un effet similaire, sauf si les mesures

a) sont prises selon une procédure légale et ne sont pas discriminatoires;

b) sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité qui sera payée aux investisseurs en monnaie convertible et versée sans délai. Son montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements à la

de werkelijke waarde van de investeringen daags voor het tijdstip waarop de maatregelen zijn getroffen of bekend gemaakt.

2. De investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade lijden wegens een gewapend conflict, een noodtoestand of onlusten, die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voordoen, ontvangen van laatstgenoemde een behandeling die niet discriminatoir en gelijk is aan die welke investeerders van de meestbegunstigde natie ontvangen wat de teruggaven of alle andere vormen van schadeloosstelling betreft.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn van toepassing op de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij die houder zijn van enigerlei vorm van deelneming in om het even welke onderneming die gevestigd is op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. In alle gevallen die in deze Overeenkomst voorzien zijn, kent elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die gelijk is aan die welke wordt toegekend aan investeerders van de meestbegunstigde natie.

Art. 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij garandeert aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van inwisselbare valuta van de middelen die verband houden met een investering, zoals :

a) het aanvangskapitaal en de bijkomende middelen, bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering;

b) de winsten, dividenden, interesten of andere lopende inkomsten;

c) de gelden voor de terugbetaling van leningen;

d) de opbrengst van gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering;

e) de in uitvoering van artikel 3 verschuldigde schadeloosstellingen.

2. De in het eerste lid bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoers die van toepassing is op de datum van de overmaking en overeenkomstig de reglementering van het deviezenverkeer die van kracht is respectievelijk op het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de maatregelen die nodig zijn opdat, zodra de door haar wetgeving voorgeschreven formaliteiten zijn vervuld, de overmakingen onverwijld en zonder andere lasten dan de gebruikelijke rechten en kosten kunnen plaatsvinden.

4. De in het eerste, tweede en derde lid bedoelde garanties zijn gelijk aan die welke worden toegekend aan investeerders van de meestbegunstigde natie met voorbehoud van de bepalingen van het vijfde lid van artikel 2.

Art. 5

1. Indien, op grond van een wettelijke of contractuele regeling, door een verzekeraar vergoedingen worden uitbetaald aan een investeerder van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor een investering op het grondgebied van

veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subissent des dommages à l'occasion d'un conflit armé, d'un état d'urgence ou de troubles, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions ou toutes formes de dédommagement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aux investisseurs de chacune des Parties contractantes, titulaires de toute forme de participation dans quelque entreprise que ce soit sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Dans tous les cas visés au présent article, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement égal à celui réservé aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Art. 4

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert en monnaie convertible des avoirs relatifs à un investissement, et notamment :

a) du capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;

b) des bénéfices, dividendes, intérêts ou autres revenus courants;

c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts;

d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;

e) des indemnités dues en application de l'article 3.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur respectivement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour qu'après accomplissement des formalités prescrites par sa législation, les transferts soient assurés sans délai et sans autre charge que les taxes et frais usuels.

4. Les garanties prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 sont égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée, sous réserve des dispositions de l'article 2, paragraphe 5.

Art. 5

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle, des indemnités sont versées par un assureur à un investisseur de l'une des Parties contractantes pour l'investissement qu'il a réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante,

de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan erkent deze laatste de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van deze investeerder.

2. Overeenkomstig de garantie die voor de betreffende investering wordt geboden, is de verzekeraar gerechtigd alle rechten te doen gelden die de investeerder had kunnen doen gelden, indien de verzekeraar niet in diens rechten was getreden.

3. Elk geschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en de verzekeraar van een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal geregeld worden overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 van deze Overeenkomst.

Art. 6

1. Deze Overeenkomst mag voor de investeerders geen beletsel vormen zich te beroepen op gunstiger bepalingen die vervat zijn in de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wiens grondgebied de investeringen zijn gedaan, dan wel in de Internationale Overeenkomsten die de twee Overeenkomstsluitende Partijen verbinden.

2. Investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen met de andere Overeenkomstsluitende Partij bijzondere akkoorden afsluiten, op voorwaarde echter dat de bepalingen hiervan niet strijdig zijn met onderhavige Overeenkomst. De investeringen die uit hoofde van deze bijzondere akkoorden worden gedaan, vallen onder de bepalingen van die akkoorden en slechts vervolgens onder de bepalingen van onderhavige Overeenkomst.

Art. 7

1. Elk geschil inzake de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst wordt in de mate van het mogelijke tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

2. Bij gebrek aan een dergelijke regeling wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen. Op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen komt de commissie zo spoedig mogelijk samen.

3. Indien het geschil op deze manier niet kan geregeld worden binnen zes maanden na het begin van de onderhandelingen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een scheidsrecht voorgelegd.

4. Het scheidsrecht wordt, geval per geval, samengesteld als volgt : elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan en deze twee scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van het gerecht fungeert. De scheidsmannen en de voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk, binnen drie en vijf maanden na de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen kennis heeft gegeven van haar voornemen het geschil aan een scheidsrecht voor te leggen.

5. Indien de in het vierde lid vastgestelde termijnen niet worden nagekomen, zal de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties verzocht worden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsrecht doet uitspraak op basis van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

cette dernière reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits dudit investisseur.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé.

3. Tout différend entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Art. 6

1. Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir de dispositions plus favorables contenues dans la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués ou dans les accords internationaux qui engagent les deux Parties contractantes.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des accords particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de ces accords particuliers sont régis par les dispositions de ceux-ci et subsidiairement, par celles du présent Accord.

Art. 7

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par cette voie, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des Parties contractantes. Cette commission se réunit sans délai, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal arbitral, à la demande de l'une des Parties contractantes.

4. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante et cas par cas : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

5. Si les délais fixés au paragraphe 4 n'ont pas été observés, le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue sur base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.

7. Het scheidsgerecht stelt op voorhand zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraken zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil draagt de kosten die uit hoofde van haar scheidsman en haar vertegenwoordiging tijdens de arbitrageprocedure ontstaan. De kosten uit hoofde van de voorzitter en de andere kosten worden gelijkkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

Art. 8

1. De geschillen tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende het bedrag van de ingevolge art. 3, lid 1 en 3, verschuldigde schadeloosstelling, zullen het voorwerp zijn van een schriftelijke kennisgeving die de gezegde investeerder samen met een gedetailleerd memorandum aan de betrokken Overeenkomstsluitende Partij doet toekomen. De Partijen regelen dit geschil waar mogelijk naar beider genoegen.

2. Indien het geschil niet kan worden geregeld binnen zes maanden na de datum van de in het eerste lid bedoelde schriftelijke kennisgeving en indien de Partijen bij het geschil geen andere regelingswijze zijn overeengekomen, wordt het geschil op vraag van de investeerder voorgelegd aan de arbitrage van een scheidsgerecht « ad hoc ».

3. Het scheidsgerecht « ad hoc » wordt per geval samengesteld en wel als volgt : elke partij bij het geschil wijst een scheidsman aan en deze twee scheidsmannen wijzen samen een derde scheidsman aan, die een onderdaan van een derde Staat dient te zijn en als voorzitter van het scheidsgerecht fungeert. De scheidsmannen en de voorzitter dienen te zijn aangewezen onderscheidenlijk binnen twee en drie maanden na de datum waarop de investeerder die partij is bij het geschil de betrokken Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van zijn voornemen een beroep te doen op arbitrage.

Indien de bovenstaande termijnen niet worden nagekomen, kan elke partij bij het geschil de Voorzitter van het Internationale Hof van Arbitrage van de Kamer van Koophandel van Stockholm verzoeken de nodige benoemingen te verrichten.

De leden van het scheidsgerecht « ad hoc » dienen onderdanen te zijn van Staten waarmee de twee Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke betrekkingen onderhouden.

4. Het scheidsgerecht « ad hoc » stelt zijn eigen procedureregels vast in overeenstemming met die welke de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht op de Conferentie van 15 december 1976 heeft aangenomen.

5. Het scheidsgerecht « ad hoc » doet uitspraak op grond van :

— het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij bij het geschil is en op wiens grondgebied de investering is gelokaliseerd, met inbegrip van de regels betreffende wetsconflicten;

— de bepalingen van deze Overeenkomst;

— de bepalingen van de eventuele bijzondere verbin-

tenis met betrekking tot de investering;

— de algemeen aanvaarde regels en beginselen van het internationale recht.

7. Le tribunal arbitral fixe préalablement ses propres règles de procédure.

8. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix : elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

9. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Art. 8

1^{er}. Les différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatifs aux indemnités dues en vertu de l'article 3, paragraphes 1 et 3, font l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire détaillé, adressée par l'investisseur à la Partie contractante concernée. Dans la mesure du possible, ces différends sont réglés à l'amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, et en l'absence de toute autre forme de règlement convenue entre les parties au différend, il est soumis, à la demande de l'investisseur, à l'arbitrage devant un tribunal « ad hoc ».

3. Ce tribunal « ad hoc » sera formé pour chaque cas de la manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'investisseur, partie au différend, a notifié à la Partie contractante concernée son intention de recourir à l'arbitrage.

Au cas où les délais visés ci-dessus ne sont pas respectés, chaque partie au différend peut demander au Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm de procéder aux nominations nécessaires.

Les membres du tribunal « ad hoc » doivent être ressortissants d'Etats avec lesquels les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques.

4. Le tribunal « ad hoc » fixe ses propres règles de procédure en conformité avec celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International, adoptées lors de la Conférence du 15 décembre 1976.

5. Le tribunal « ad hoc » statue sur base :

— du droit national de la Partie contractante, partie au différend, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;

— des dispositions du présent Accord;

— des dispositions de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;

— des règles et principes de droit international généralement admis.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe de uitspraken uit te voeren in overeenstemming met haar wetgeving.

Art. 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de andere Overeenkomstsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over elke aangelegenheid in verband met de uitvoering of interpretatie van deze Overeenkomst.

De andere Overeenkomstsluitende Partij doet het nodige om dit overleg mogelijk te maken.

Art. 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat de in hun respectieve landen door de grondwet vereiste procedures voltooid zijn.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar. Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur opzegt, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend voor een nieuwe periode van tien jaar verlengd.

3. Op investeringen die zijn gedaan voor de beëindiging van de Overeenkomst blijft deze van toepassing gedurende een periode van tien jaar te rekenen vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en hun zegel hebben geplaatst.

Gedaan te Brussel, op 24 april 1989, in tweevoud, in de Franse en de Tsjechische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

*Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie,*

R. URBAIN

*Voor de Socialistische
Republiek
Tsjechoslowakije,*

J. STEJSKAL

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation.

Art. 9

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante de se consulter à propos de toute matière touchant à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

L'autre Partie contractante prendra les dispositions propres à rendre cette consultation possible.

Art. 10

1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que les procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs sont accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans.

3. Les investissements effectués avant l'expiration du présent Accord lui restent encore soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties contractantes, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 24 avril 1989.

En double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

*Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise,*

R. URBAIN

*Pour la République
socialiste tchécoslovaque,*

J. STEJSKAL

PROTOCOL

BIJ DE OVEREENKOMST TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK TSJECHOSLOWAKIJE INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, zijn de ondertekenende gevolmachtigden tevens overeengekomen wat volgt :

« De bepalingen van artikel 4, eerste lid, b en c worden, wat de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije betreft, op dergelijke manier toegepast dat de vrije overmaking geschiedt door beroep te doen op de vrij inwisselbare financiële middelen van de onderneming waar buitenlandse kapitalen in deelnemen, tenzij anders overeengekomen tussen de investeerder van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de bevoegde Tsjechoslowaakse overheden. »

Dit Protocol maakt integrerend deel uit van de bovenstaande Overeenkomst.

Gedaan te Brussel, op 24 april 1989, in tweevoud, in de Franse en de Tsjechische taal, zijnde beide teksten gelijkwaardig rechtsgeldig.

*Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie,*

R. URBAIN

*Voor de Socialistische
Republiek
Tsjechoslowakije,*

J. STEJSKAL

PROTOCOLE

A L'ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE TCHECOSLOVAQUE CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Socialiste Tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements, les mandataires sous-signés sont en outre convenus de ce qui suit :

« Les dispositions de l'article 4, paragraphe 1, lettres b et c, s'appliquent, en ce qui concerne la République Socialiste Tchécoslovaque, de manière telle que le libre transfert s'opère par prélèvement sur les avoirs en monnaies librement convertibles de l'entreprise à participation de capitaux étrangers, sauf s'il en a été convenu autrement entre l'investisseur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les autorités tchécoslovaques compétentes ».

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord prémentionné.

Fait à Bruxelles, le 24 avril 1989. En double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

*Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise,*

R. URBAIN

*Pour la République
socialiste tchécoslovaque,*

J. STEJSKAL